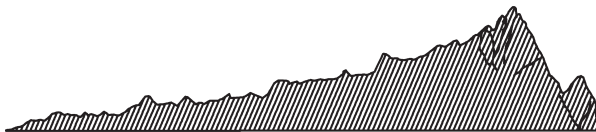




ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ ΦΙΛΟΚΑΛΙΑΣ
Братство святителя
Григория Паламы



ВИЗАНТИЙСКАЯ ФИЛОСОФИЯ



ПУСТЫНЬ НОВАЯ ФИВАИДА • СВЯТАЯ ГОРА АФОН

ВИЗАНТИЙСКАЯ ФИЛОСОФИЯ



Редколлегия серии:

*Г. И. Беневич,
Д. С. Бирюков,
Д. К. Бурлака,
Д. А. Поспелов,
Р. В. Светлов,
А. М. Шуфрин*

ВИЗАНТИЙСКАЯ ФИЛОСОФИЯ • Том 2

ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ ΦΙΛΟΚΑΛΙΑΣ

Прп. МАКСИМ ИСПОВЕДНИК

ПИСЬМА

В переводе Егора Начинкина



Издательство Санкт-Петербургского университета
Русская Христианская гуманитарная академия

Санкт-Петербург

2007

Творения преп. Максима Исповедника издаются по благословию
игумена Русского на Афоне Свято-Пателеймонова монастыря
священноархимандрита Иеремии

Ответственный редактор *Д. С. Бирюков*

Второй том серии «Византийская философия» впервые представляет русскому читателю перевод корпуса *Писем* выдающегося богослова и философа VII в. прп. Максима Исповедника. В настоящий том Писем прп. Максима включены не только те его письма, которые под этим заглавием были собраны и изданы Ф. Комбефисом и входят в греческую патрологию Миня, но и ряд других писем, в частности, проливающих свет на отношение прп. Максима к месту Римского престола в Церкви. Особый интерес представляет перевод найденного в XX в. окончания *Письма* VIII, свидетельствующего об отношении прп. Максима к насильственному крещению иудеев в Карфагене в 632 г. Подавляющее большинство публикуемых писем никогда не переводилось на русский язык. Публикацию *Писем* предваряет вступительная статья известного специалиста по прп. Максиму *Ж.-К. Ларше*.

Письма прп. Максима являются важным источником, освещающим его богословские и философские взгляды. В них рассматриваются не только классические философские вопросы, но они свидетельствуют и о специфике понимания прп. Максимом основных терминов христианской философии, таких как «ипостась», «сущность», «энергия», «ипостасная особенность». Кроме того, *Письма* прп. Максима являются ценнейшим источником для понимания его аскетического учения, учения о любви к Богу и ближнему, а также источником по истории Церкви и Византии VII в.

Книга напечатана при поддержке
Фонда святого Димитрия Солунского
и Братства святителя Григория Паламы

ISBN 978-5-288-04379-6



- © J.-C. Larchet, статья, 1998
- © Егор Начинкин, пер. с древнегреч., пер. с фр., 2007
- © м. Кассия (Сенина), пер. с фр., 2007
- © Г. И. Беневич, составление, статья, комментарии, 2007
- © З. А. Барзах, пер. с лат. и древнегреч., 2007
- © Д. С. Бирюков, примечания, 2007
- © Издательство Санкт-Петербургского университета, 2007

От составителя

В настоящем томе серии «Византийская философия» впервые русскому читателю представлен перевод всего корпуса *Писем* прп. Максима Исповедника. Под этим названием принято понимать не все эпистолярное наследие прп. Максима, но те его письма, которые были собраны и изданы под таким заглавием Ф. Комбефисом и входят в греческую патрологию Миня (PG 91 364–649). Из этих писем на русский язык переводилось только *Письмо II*¹, «О любви», адресованное кубикюларию Иоанну, и *Письмо IV*, ему же, «О печали по Богу»². В настоящем издании эти письма переведены заново Егором Начинкиным, как и остальные, вошедшие в корпус *Писем* прп. Максима. Из современных европейских языков *Письма* целиком были переведены только на французский язык Эммануэлем Понсуа (E. Ponsoye) и изданы со вступительной статьей известного специалиста по прп. Максиму Ж.-К. Ларше³. Эту вступительную статью с любезного разрешения автора мы приводим в настоящем издании.

К переводу писем, собранных Комбефисом, мы прибавляем перевод ряда других писем прп. Максима, не входящих в его собрание. В частности, это сохранившееся только на латыни так называемое *Письмо А*, адресованное игумену Ливийскому Фалассию⁴, сообщающее о поведении римских апокрисиариев в Константинополе при утверждении Северина папой и содержащее ценный

¹ См. в пер. А. И. Сидорова в изд.: Творения преподобного Максима Исповедника. Кн. I. М., 1993. С. 146–153.

² Преподобного Максима Исповедника письмо Иоанну постельничему о печали по Боге // Христианское чтение. Ч. III. 1846. С. 387–395.

³ Saint Maxime le Confesseur. *Lettres* / Introd. par Jean-Claude Larchet. Paris, 1998. Во французском издании *Писем* (так же как в издании Ф. Комбефиса) не была осуществлена точная идентификация мест из отцов Церкви или философов, которые цитирует или на которые ссылается в своих письмах прп. Максим. При подготовке настоящего издания работа над этим была проведена отв. редактором тома Д. С. Бирюковым, с указанием основных разночтений в цитатах.

⁴ Оно было опубликовано в изд.: *Mansi J. D. Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*. T. X. Florence, 1764. Col. 677C–678B.

материал по вопросу отношения прп. Максима к месту Римского престола, а также впервые изданное С. Л. Епифановичем⁵ *Письмо В*, адресованное пресвитеру и игумену Стефану⁶.

Кроме этих двух писем, мы публикуем в нашем переводе окончание *Письма VIII*, не вошедшего в текст этого письма, изданный Комбефисом. Текст этого отрывка, содержащий свидетельство об отношении прп. Максима к насильственному крещению иудеев и самарян, совершенному по приказу императора Ираклия эпархом Карфагена Георгием, был издан в 1937 г. Р. Девреессом⁷ и представляет несомненный интерес.

Из не вошедших в настоящий том писем прп. Максима следует упомянуть в первую очередь так называемое *Второе письмо к Фоме*⁸, которое было недавно переведено на русский язык архим. Нектарием (Яшунским)⁹. К числу писем прп. Максима относится и написанное в ссылке *Письмо к монаху Анастасию*, изданное Ф. Комбефисом в PG 90 132А–133А. В русском аннотированном переводе, уточняющем перевод проф. М. Д. Муретова¹⁰ с учетом издания П. Аллен и Б. Нейл¹¹, оно опубликовано нами в первом томе серии «Византийская философия»¹².

Часть писем прп. Максима, посвященных, главным образом, полемике с моноэнергизмом и монофелитством, входит в число так называемых *Богословско-полемических трактатов*, перевод

⁵ *Епифанович С. Л.* Материалы к изучению жизни и творений преп. Максима Исповедника. Киев, 1917. С. 84–85.

⁶ Перевод *Писем А и В* для настоящего издания сделан З. А. Барзах.

⁷ *Devreesse R.* La fin inédite d'une lettre de saint Maxime: un baptême forcé de Juifs et Samaritains à Carthage, en 632 // *Revue des Sciences religieuses.* 17, 1937. P. 25–35.

⁸ См. его издание: *Canart R.* La «Deuxième lettre à Thomas» de saint Maxime le Confesseur // *Byzantion.* 34, 1964. P. 427–447.

⁹ *Прп. Максим Исповедник.* О различных недоумениях у святых Григория и Дионисия (Амбигвы) / Пер. арх. Нектария (Яшунского). М., 2006. С. 40–50.

¹⁰ Творения святого отца нашего Максима Исповедника. Ч. 1. Житие Преподобного Максима и службы ему / Пер., изд. и прим. проф. М. Д. Муретова. Сергиев Посад, 1915. С. 85–89.

¹¹ *Maximus the Confessor and His Companions. Documents from Exile* / Ed. and trans. by P. Allen and B. Neil. Oxford, 2002. P. 120–123.

¹² Письмо, иже во святых, аввы Максима к монаху Анастасию, его ученику // *Максим Исповедник: полемика с оригенизмом и моноэнергизмом* / Сост. Г. И. Беневиц, Д. С. Бирюков, А. М. Шуфрин. СПб., 2007. С. 199–201.

которых требует отдельного издания. Тем не менее мы сделали исключение для одного из писем, входящего в число *Богословско-полемических трактатов* — *ТР XII*. Это письмо, адресованное экзарху Африки Петру, мы приводим в дополнении к корпусу *Писем*. Оно сохранилось только в отрывках на латыни в переводе Анастасия Библиотекаря¹³. Мы решили включить это произведение в настоящий том, поскольку оно проливает свет на отношения прп. Максима с рядом адресатов *Писем* и является важным источником для изучения жизни и деятельности прп. Максима в момент, когда он, полностью солидаризуясь с позицией Рима, перешел к «боевым действиям» против сторонников *Экфесиса*¹⁴. Это письмо, как и *Письмо А*, к Фалассию, важно для понимания отношения прп. Максима к Римскому престолу и его месту в Церкви¹⁵.

Письма, публикуемые в дополнении к основному корпусу *Писем*, мы снабдили краткими комментариями, дополняющими вступительную статью Ж.-К. Ларше, а окончание *Письма VIII* сопроводили специальной историко-библиографической справкой и кратким разбором его проблематики (см. *Приложения*).

Поскольку вопрос об адресатах многих писем св. Максима остается в науке дискуссионным, и критического издания *Писем* до сих пор не существует¹⁶, в переводе сохранены адресаты, указанные в собрании Ф. Комбефиса. Современное состояние вопроса об адресатах писем св. Максима отражено во вступительной статье Ж.-К. Ларше.

Среди издаваемых писем прп. Максима философскими произведениями в классическом смысле этого слова являются только два — впрочем, весьма важных — письма, это *Письма VI* и *VII*. Целый ряд писем прп. Максима (например, *Письма XII*, *XIII*, *XV*) содержит разработку философских понятий в контексте богословско-философских споров с монофизитами. Однако и те письма, в которых прп. Максим выступает как учитель аскетике, наставник монашеской жизни, церковно-политический деятель или просто любящий друг и ученик своих духовных учителей,

¹³ PG 91 141A–146A.

¹⁴ Подробнее см. в работе: *Беневич Г. И., Шуфрин А. М.* Дело Максима // *Максим Исповедник: полемика с оригенизмом и моноэнергизмом...* С. 41–42.

¹⁵ Перевод *ТР XII* для настоящего издания сделан Э. А. Барзах.

¹⁶ Критическое издание *Писем* и *Богословско-полемических трактатов* прп. Максима в настоящее время готовит для CCSG д-р Basile Markesinis.

❧ ОТ СОСТАВИТЕЛЯ ❧

являют его как философа и в классическом, и в специфически христианском смысле этого слова. Везде в письмах прп. Максима мы видим нераздельное единство опыта и его осмысления, как и единство любви к Богу и ближнему, составляющее суть *христианской философии*.¹⁷

Г. И. Беневиц

¹⁷ Мы благодарим А. М. Шуфрина и Д. А. Поспелова за ценные указания и помощь при подготовке настоящего издания.